

Chu 3

Mr. Teshima's Assignments

Lesson 1 全訳

カッコ内の言葉は、省略可や言い換え表現 *部分は解説、語注です。

1 A

毎年、世界中の多くの人々が奈良と京都を訪れます。

*主語の部分は Many people from all over the world 直訳するなら「世界中からの多くの人々が」だが、「世界中の多くの人々が」と訳すか、「世界中から多くの人々が」と訳すとよい。

奈良

奈良は（西暦）710年から784年まで日本の首都（都）でした。

*capital 「首都」と覚えること。訳の中では時代に合わせて「都」と訳してもよい。

私たちはこの古都を平城京と呼んでいます。

*call O C 「OをCと呼ぶ」 第5文型の動詞。訳せなかったものは、中2の問題集で「文型」のレッスンを復習。

京都

京都は（西暦）794年から1868年まで日本の首都（都）でした。

私たちはこの古都を平安京と呼んでいます。

これらの二つの古都には多くの有名な寺や神社があります。

*former 「以前の」 former capital 直訳は「以前の都」だが、不自然になるので「古都」と訳した。

1B

法隆寺は日本で最も有名な寺の一つです。

* one of the 最上級+複数名詞 最も～な～の一つ

その寺（法隆寺）は、奈良郊外の斑鳩にあります。

* Ikaruga と a suburb of Nara は同格（言い換え）表現。「～の～」 「～という～」と訳せばよい。「斑鳩という奈良郊外の場所」などとも訳せる。

それ（法隆寺）は、毎年多くの高校生たちに（よって）訪問されます。

* is visited は be動詞+過去分詞なので受動態「～される」。

今回は受動態の練習なので、英文に忠実に「～される」と訳したが、実際の場面では日本語らし「多くの高校生が～訪れます。」のように能動的に訳す方がよい。

それは飛鳥時代に聖徳太子によって建てられました。

* was built は受動態の過去形なので「～された」と訳す。
era 「時代」

その寺には多くの木造の建物があります。

* wooden (形) 木製の

五重塔はそれらの(うちの)一つです。

* XX-story (形) XX階建ての (storeyという綴りもある) pagoda 仏塔

それ(五重塔)は7世紀に建てられました。

それ(五重塔)は世界で最も古い木造の建物として知られています。

* is known 受動態「知られている」+ as ~ 「～として」なので「～として知られている」と訳す。 be known as ~ 「～として知られている」 熟語として覚えるとなおよい。

1C

ベン：君のレポートはすばらしいよ、ミク。

* excellent (形) すばらしい、非常に優れた

ミク：ありがとう。私はお寺や神社についてのパンフレットをたくさん集めたのよ。

* collect O Oを集める pamphlet パンフレット [注：phはfの発音]

ベン：(それらは)英語で書かれているの？

ミク：そうよ。

ベン：実は、僕は五重塔にすごく興味があるんだ。(それは)どれくらいの高さなの？

* actually (副) 実は、実際は

ミク：(それは、高さ)31.5メートルよ。(それは)10階建てのアパートと同じくらいの高さよ。

* apartment building アパート(の建物) 注：apartment アパート(の各部屋)

ベン：うわあ。(それが)本当に木造なの？

* makeの受動態熟語 be made of + 材質 ~で作られている

(例) This chair is made of wood.

(比べて!) be made from + 原材料 ~で作られている。

(例) Yogurt is made from milk.

ミク：そうよ。

ベン：それはすごいね。(その)五重塔は熟練した大工さん(たち)によって建てられたんでしょう？

* skillful (形) (技術的に)熟練した、上手な skill (名) 技術

ミク：ええ、そうよ。